

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT [PHIÊN DỊCH TIẾNG ANH CHUYÊN NGÀNH]

Mã học phần: ESI33021 – Số tín chỉ: 03

Dùng cho ngành: **NGÔN NGỮ ANH**

Điều kiện tiên quyết: **Phiên dịch cơ bản**

Hình thức đào tạo: **Trực tiếp và/ hoặc trực tuyến**

Đơn vị phụ trách: **Khoa Ngoại Ngữ**

1. Mô tả chung về học phần

Môn Phiên dịch chuyên ngành tập trung tăng cường kỹ năng phiên dịch hội thảo và bài giảng, đàm phán thương mại và thuyết trình với các kiến thức giao tiếp kinh tế, văn hoá- xã hội ở nhiều chủ đề và tình huống đa dạng.

Môn Phiên dịch chuyên ngành cung cấp cho sinh viên kỹ năng phiên dịch cũng như khả năng ghi nhớ và tóm tắt ngôn bản, ghi chép (quick hand & notetaking), sơ đồ hoá một ngôn bản (mapping), kỹ năng viết tắt (Abbreviations, Acronyms, Symbols ...), linh hoạt khi diễn đạt ngôn ngữ đích, điều chỉnh tốc độ và biểu cảm khi diễn đạt ngôn ngữ đích.....; phân tích và giải mã thông tin... thông qua các đoạn tin thuộc các chủ đề văn hóa, du lịch, môi trường, giáo dục, y tế, kinh tế, công nghệ ... sinh viên có thể mở rộng kiến thức về văn hóa khi dịch, củng cố vốn từ vựng và các phương pháp dịch.

Góp phần giúp người học đạt các CDR A3, B1, B2, B3, B4, C3 và C4 trong chương trình đào tạo cử nhân ngôn ngữ Anh.

Hoàn thành học phần này, sinh viên có thể nâng cao kỹ năng dịch chuỗi (consecutive interpreting), tăng cường khả năng nghe hiểu và ghi nhớ thông tin, nâng cao kỹ năng trình bày nội dung/ thông tin bằng các bài tập mô phỏng tình huống hội họp giữa đại diện Việt Nam và đối tác nước ngoài. Sinh viên sẽ được cung cấp kiến thức về các vấn đề kinh tế, văn hóa, xã hội và thực hành phiên dịch trong các tình huống cụ thể.

2. Các chữ viết tắt

G: Mục tiêu học phần

CB: Giáo trình

RB: Sách tham khảo TL:

Tự luận

TT: Thuyết trình

TN: Trắc nghiệm

BTL: Bài tập lớn

BTHK: Bài thi cuối học kỳ

3. Chuẩn đầu ra của học phần

Chuẩn đầu ra	Mô tả
a1	Giải thích được những khái niệm sử dụng trong Phiên dịch chuyên ngành tiếng Anh.
a2	Thể hiện khả năng ghi nhớ nội dung nghe được.
a3	Thể hiện khả năng ghi chép đầy đủ thông tin, số liệu....trong mỗi lần phát ngôn
b1	Vận dụng từ vựng và ngữ pháp đã học để diễn đạt trôi chảy nội dung/ thông tin nghe được bằng ngôn ngữ đích.
b2	Thể hiện kỹ năng chuyển tải và diễn đạt thông tin từ tiếng Anh sang tiếng Việt và ngược lại trong các ngữ cảnh khác nhau. Phát huy tính biểu cảm của ngữ điệu và âm lượng để lời dịch có tính thuyết phục cao.
b3	Thể hiện kỹ năng làm việc nhóm và ứng xử chuyên nghiệp để thảo luận và giải quyết các vấn đề liên quan đến nội dung môn Phiên dịch chuyên ngành tiếng Anh.

c1	Thể hiện khả năng làm việc độc lập và tự nghiên cứu
c2	Thể hiện trách nhiệm với công việc và cộng đồng

4. Giáo trình và tài liệu học tập

4.1. Giáo trình và tài liệu học tập

1. Nguyễn Quốc Hùng, MA. (2007). *Hướng dẫn kỹ thuật phiên dịch Anh - Việt, Việt – Anh*. NXB Tổng hợp thành phố Hồ Chí Minh.
2. *Luyện dịch Việt – Anh. Số 1, 2,3,4. (2009)*. Đại học Hà Nội.
3. Yên, Nguyễn Thành (2017)*Thực hành phiên dịch Anh- Việt, Việt- Anh*, NXB Tổng hợp TP Hồ Chí Minh.
4. James Nolan (2012) *Interpretation – Techniques and exercises*. NXB Multilingual matters

4.2. Tài liệu tham khảo:

1. *VOA Special English. Vol1,2,3,4,5,6,7,8,9, 10,11,12,13,14,15*
2. Đặng Xuân Thu & Bùi Tiến Bảo. (1999).*Lý thuyết dịch*. NXB Giáo dục
3. Roderick Jones (1998).*Conference interpreting explained*. St Jerome Publishing
4. Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for International Conferences*, (2nd printing 2001), Pen and Booth, Arlington, VA.
5. <http://interpreters.free.fr/consecnotes/symbolexamples.htm>
6. <http://www.scribd.com/doc/39742139/Principles-of-Consecutive-Interpreting-J-F-Rozan> (Rozan.J.F – 7 Principles of Note-taking).

5. Chiến lược học tập

Sinh viên cần tích cực và chủ động tham gia vào quá trình học tập; cần tham gia đầy đủ các giờ học theo quy định, không ngừng phấn đấu để duy trì sự tiến bộ liên tục trong học tập; hoàn thành nhiệm vụ học tập đúng tiến độ.

Để hoàn thành tốt học phần này, sinh viên cần:

- Có ý thức học tập tốt
- Có đầy đủ tài liệu học tập

6. Nội dung, kế hoạch giảng dạy và đánh giá

Tuần	Nội dung	Hoạt động học tập của người học	Nội dung yêu cầu sinh viên phải chuẩn bị trước	Chuẩn đầu ra
Week 1	Foreign projects in industry- Foreign projects in construction listing main ideas, linking, main content	Students study related terms and structures, practice interpreting, recording and self – assessing.		a1; a2; a3; b1; b2; b3; c1; c2
Week 2	Foreign projects in construction - Foreign projects in transportation Short –term memory, listing main ideas, abbreviations	Students study related terms, practice interpreting, group work.	Related terms and structures	a1; a2; a3; b1; b2; b3; c1; c2
Week 3	Foreign projects in environment- Foreign investment Taking notes- listing main ideas, linking, main content	Students study related terms and structures, practice interpreting, pair work.	Related terms and structures	a1; a2; a3; c1; c2

Week 4	Domestic investment Taking notes	Students study related terms practice interpreting, recording.		a1; a2; a3; b1; b2; b3;
Week 5	Banking and Finance Observing, understanding data, figures and images	Students study related terms and structures, practice interpreting, recording and self – assessing.	Related terms and structures	a1; b2; b3; c1; c2
Week 6	Information Technology - Employment market Observing, understanding data, figures and images Taking notes	Students study related terms, practice interpreting, role play.		a1; a2; a3; b1; b2; b3; c1; c2
Week 7	Employment market- E- commerce	Students study related terms and structures, practice interpreting, recording and self – assessing.	Related terms and structures	a1; a2; a3; b1; b2; b3; c1; c2
Week 8	E- commerce Observing, understanding data, figures and images	Students study related terms, role play.		a1; a2; a3; b1; b2; b3; c1; c2
Week 9	Globalization Sumarizing, paraphrasing	Students study related terms and structures, practice interpreting, recording and self – assessing.	Related terms and structures	a1; ; b3; c1; c2
Week 10	Law Taking notes	Students study related terms and structures, practice interpreting, pair work and recording.		a1; ; b3; c1; c2
Week 11	Energy Sumarizing, paraphrasing	Students study related terms, group work and practice interpreting.	Related terms and structures	a1; b2; b3; c1; c2
Week 12	Mass media Short –term memory, listing main ideas, abbreviations	Students study related terms, pair work and practice interpreting.		a1; a2; a3; b1; b2; b3; c1; c2
Week 13	Review	Students study related terms and structures, practice interpreting, recording and self – assessing.	Related terms and structures	a1; a2; b1; b3; c1;
Week 14	Review- Test Further Practice)	Review terms and structures, pilot test		

ST-Số tiết chuẩn SG-Số giờ

7. Đánh giá kết quả học tập

7.1. Hoạt động đánh giá của học phần

Hoạt động đánh giá của học phần gồm:

Phân loại	Phương pháp đánh giá	Tỷ trọng	Chuẩn đầu ra							
			a1	a2	a3	b1	b2	b3	c1	c2
Quá trình	ĐG1. Kiểm tra	30%	x	x	x	x	x		x	x
	ĐG2. Thuyết trình (TT)	20%	x	x		x	x	x	x	x
Kết thúc học phần	ĐG3. Bài thi kết thúc học phần (BTHK)	50%	x	x	x	x	x	x	x	x
<i>Tổng cộng:</i>		100%								

- Hoạt động đánh giá 1

- Hình thức đánh giá: Tự luận
- Mục đích:
 - Giúp người học hiểu rõ hơn các khái niệm về Phiên dịch chuyên ngành; các phương pháp và kỹ thuật phiên dịch nói chung và kỹ thuật dịch đuổi nói riêng
 - Kiểm tra năng lực sử dụng từ vựng, ngữ pháp trong phiên dịch
 - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Quy trình:
 - Người học đọc kỹ tài liệu học tập và nghiên cứu bài giảng của giảng viên cũng như tài liệu tham khảo (được cung cấp hoặc tự tìm kiếm)
 - Ghi âm bài dịch
- Tỷ trọng đánh giá: **30%** tổng điểm học phần

- Hoạt động đánh giá 2

- Hình thức đánh giá: Thuyết trình
- Mục đích:
 - Giúp người học hiểu rõ hơn các khái niệm về Phiên dịch chuyên ngành
 - Nâng cao năng lực sử dụng ngôn ngữ đặc biệt khả năng giao tiếp văn nói
 - Bồi dưỡng năng lực nghiên cứu ngôn ngữ
 - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
 - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm và trách nhiệm với công việc và cộng đồng
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, b2, b3, c1, c2**
- Quy trình:
 - Làm việc cùng nhóm được phân công để tìm tài liệu phù hợp, chuẩn bị cho bài thuyết trình được giao
 - Làm việc cùng giáo viên để kiểm tra độ chính xác của nội dung được thuyết trình
 - Hoàn thành phần thuyết trình dưới dạng powerpoint
 - Thuyết trình trước cả lớp và giáo viên phụ trách, trả lời các câu hỏi phát sinh từ người nghe và giáo viên
- Tỷ trọng đánh giá: **20%** tổng điểm học phần

- Hoạt động đánh giá 3

- Hình thức đánh giá: Bài thi kết thúc học phần
- Mục đích:
 - Giúp người học hiểu rõ hơn các khái niệm về Phiên dịch chuyên ngành
 - Nâng cao năng lực sử dụng ngôn ngữ đặc biệt khả năng giao tiếp văn nói
 - Bồi dưỡng năng lực nghiên cứu ngôn ngữ
 - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
 - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm và trách

nhệm với công việc và cộng đồng

- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, b2, b3, c1, c2**
- Mô tả:
 - Bài thi gồm 2 phần: Trắc nghiệm và tự luận
 - Điểm bài thi đánh giá cuối kỳ được tính theo thang điểm
- Tỷ trọng đánh giá: **50%** tổng điểm học phần

7.2 Ma trận đánh giá:

Tiêu chí đánh giá	Khung điểm				
	A	B	C	D	F
	8,5 ÷ 10	7,0 ÷ 8,4	5,5 ÷ 6,9	4,0 ÷ 5,4	< 4,0
a1 Giải thích được những khái niệm sử dụng trong Phiên dịch chuyên ngành tiếng Anh.	Giải thích tốt	Giải thích khá tốt	Giải thích được nhưng còn hạn chế	Giải thích được nhưng còn rất hạn chế	Chưa giải thích được
a2 Thể hiện khả năng ghi nhớ nội dung nghe được.	Thể hiện tốt	Thể hiện khá tốt	Thể hiện được nhưng còn hạn chế	Thể hiện được nhưng còn rất hạn chế	Chưa thể hiện được
a3 Thể hiện khả năng ghi chép đầy đủ thông tin, số liệu...trong mỗi lần phát ngôn	Thể hiện tốt	Thể hiện khá tốt	Thể hiện được nhưng còn hạn chế	Thể hiện được nhưng còn rất hạn chế	Chưa thể hiện được
b1 Vận dụng từ vựng và ngữ pháp đã học để diễn đạt trôi chảy nội dung/ thông tin nghe được bằng ngôn ngữ đích.	Vận dụng tốt	Vận dụng khá tốt	Vận dụng được nhưng còn hạn chế	Vận dụng được nhưng còn rất hạn chế	Chưa Vận dụng được
b2 Thể hiện kỹ năng chuyển tải và diễn đạt thông tin từ tiếng Anh sang tiếng Việt và ngược lại trong các ngữ cảnh khác nhau. Phát huy tính biểu cảm của ngữ điệu và âm lượng để lời dịch có tính thuyết phục cao.	Thể hiện tốt	Thể hiện khá tốt	Thể hiện được nhưng còn hạn chế	Thể hiện được nhưng còn rất hạn chế	Chưa thể hiện được
b3 Thể hiện kỹ năng làm việc nhóm và ứng xử chuyên nghiệp để thảo luận và giải quyết các vấn đề liên quan đến nội dung môn Phiên dịch chuyên ngành tiếng Anh	Thể hiện tốt	Thể hiện khá tốt	Thể hiện được nhưng còn hạn chế	Thể hiện được nhưng còn rất hạn chế	Chưa thể hiện được
c1 Thể hiện khả năng làm việc độc lập và tự nghiên cứu	Thể hiện tốt	Thể hiện khá tốt	Thể hiện được nhưng còn hạn chế	Thể hiện được nhưng còn rất hạn chế	Chưa thể hiện được

7.3 Cách tính kết quả học tập chung của học phần

Kết quả của học phần được đánh giá theo công thức sau:

$$\Sigma = TL \times 30 + TT \times 20 + BTHK \times 50$$

8. Các phương tiện, trang thiết bị dạy và học

Phòng học tiêu chuẩn, đạt đủ yêu cầu về bàn ghế, ánh sáng, loa đài, micro phục vụ cho công tác giảng dạy và học tập.

Giáo trình và tài liệu tham khảo; có hệ thống máy chiếu và kết nối mạng internet; thư viện số phục vụ người học

Máy tính và phương tiện cần thiết để trình chiếu khi thuyết trình

Phòng học đa chức năng

9. An toàn của sinh viên và giảng viên

Giảng viên và sinh viên tuân thủ các quy định về lớp học; quy định về an toàn phòng chống cháy nổ; quy định về phòng thực hành tiếng và các quy định khác của nhà trường và khoa.

10. Kỷ luật, khiếu nại và hỗ trợ

Sinh viên gặp bất kỳ khó khăn gì trong quá trình học tập có thể liên hệ trực tiếp với giảng viên, Trưởng khoa/bộ môn, Văn phòng hỗ trợ sinh viên, Phòng Đào tạo, Ban Thanh tra của Nhà trường để được hướng dẫn, hỗ trợ.

**Chủ tịch Hội đồng
xây dựng CTĐT ngành**

Hải Phòng, ngày ... tháng ... năm 20...
Người xây dựng đề cương

TS. Trần Thị Ngọc Liên

TS. Đào Thị Lan Hương